



HUNGAROTON
CLASSIC

HCD 32724
DIGITAL

PAGANINI
24
CAPRICES
OP.1

DÓRA
SERES
FLUTE

Niccolò PAGANINI

(1782–1840)

24 Caprices op. 1

1	No. 1 E-dúr / in E major („Arpeggio”). Andante	2'01"
2	No. 2 h-moll / in B minor. Moderato	2'29"
3	No. 3 e-moll / in E minor. Sostenuto–Presto–Sostenuto	3'50"
4	No. 4 c-moll / in C minor. Maestoso	5'40"
5	No. 5 a-moll / in A minor. Agitato	2'55"
6	No. 6 g-moll / in G minor. Lento	4'56"
7	No. 7 a-moll / in A minor. Posato	3'48"
8	No. 8 Esz-dúr / in E flat major. Maestoso	2'54"
9	No. 9 E-dúr / in E major („Vadászat / The Hunt”). Allegretto	2'58"
10	No. 10 g-moll / in G minor. Vivace	2'11"
11	No. 11 C-dúr / in C major. Andante–Presto–Andante	4'28"
12	No. 12 Asz-dúr / in A flat major. Allegro	2'39"
13	No. 13 B-dúr / in B flat major („Ördögkacaj / Devil's Laughter”). Allegro	3'03"
14	No. 14 Esz-dúr / in E flat major. Moderato	1'25"
15	No. 15 e-moll / in E minor. Posato	2'49"
16	No. 16 g-moll / in G minor. Presto	1'32"
17	No. 17 Esz-dúr / in E flat major. Sostenuto–Andante	3'47"
18	No. 18 C-dúr / in C major. Corrente–Allegro	2'49"
19	No. 19 Esz-dúr / in E-flat major. Lento–Allegro Assai	3'09"
20	No. 20 D-dúr / in D major. Allegretto	3'15"
21	No. 21 A-dúr / in A major. Amoroso. Presto	3'18"
22	No. 22 F-dúr / in F major. Marcato	3'25"
23	No. 23 Esz-dúr / in E-flat major. Posato	3'55"
24	No. 24 a-moll / in A minor. (Tema con Variazioni). Quasi Presto	4'47"

Összes idő / Total time: 78'03"

DÓRA SERES

fuvola / flute

18 karátos arany **Muramatsu** fuvola / Eighteen carat **Muramatsu** flute



A Hungaroton és a Dán Nemzeti Kamarazenekar közös kiadványa
This CD is released in a partnership with the Danish National Chamber Orchestra

www.dnco.dk



Recording producer: John Frandsen • Recording engineer: Lars C. Bruun

Edited by John Frandsen

Recorded at Koncerthuset/DR Byen, Copenhagen , Denmark, January-November 2010

Scores: Arrangements for flute by Dóra Seres, based on "Paganini 24 Capricci Op.1. per violino solo" (Ricci),
Editio Musica Budapest, 1984

Photo by Pintér Sinkovics Veronika • Front cover: design by Miklós Juhász

Printing editor: Marianne Szilasi

Booklet editor: Enikő Gyenge

This cd has been released with financial support from Solistforeningen af 1921, Copenhagen, Denmark



Niccolò Paganini
(1782–1840)

wrote the 24 *Caprices* for solo violin between 1802 and 1817. Each one of the caprices demands different skills from a violinist, just as from a flute player. Michael Rabin's

recording made a huge impression on me, in his interpretation these caprices made sense, gave much more musically than just pure virtuosity—and I wanted to reflect the same with a flute. At the same time I was longing for more challenges also from a technical point of view, so I tried to stay as close as possible to the original version. I often used tones of the 4th octave of the flute as well as special effects in certain caprices. However my first priority was to preserve the character of each caprices so I did not try to cover for example octaves and double stops with the flute because it would have influenced the tempi too much and it would not have matched the nature of the flute either. My experiences during practice

and recording revealed almost indefinite possibilities. The most important thing remained of course the music, the pure joy caused by performing these unique, exquisite, delicate pieces which are at times humorous, passionate or even “demonic”.

I would like to say thanks to Tatjana Kandel and Klaus Ib Jørgensen, the former and the present director of the Danish National Chamber Orchestra. Without their help this CD would not have come into existence. Special thanks to Lars C. Bruun, the sound engineer and John Frandsen, the recording producer, who always stood by my side and with their amazing and conscientious effort and persistent, positive attitude made our common work joyful. I am also extremely grateful for Ádám Fischer who gave the idea of this CD and who, with our long discussions and “music making”, inspired me beyond boundaries. Thank you for my former colleague, Róbert Vadász for the musical ideas. And last but not least many thanks for my dear parents and husband for their love and support.

Dóra Seres

Niccolò Paganini (1782–1840) a composé ses célèbres « 24 caprices » opus 1, cette série d'études de concert pour violon solo entre 1802 et 1817. Chaque morceau en requiert une aptitude de technique instrumentale difficile du violoniste et, dans notre cas, du flûtiste.

L'enregistrement de ces pièces par l'excellent violoniste Michael Rabin m'a beaucoup impressionné. Dans son interprétation, les études ont acquis un sens nouveau, dépassant largement la virtuosité pure et simple. C'est cette quintessence musicale extraordinaire que j'ai cherché à refléter dans la version pour flûte. Sur le plan technique, c'était un immense défi pour moi d'essayer de rester aussi près que possible de la version originale pour violon, dans la mesure où le permet la flûte. Je me suis efforcée d'utiliser les sons de l'octave 4 de la flûte, en appliquant des effets spéciaux pour certaines études. Mon objectif prioritaire étant pourtant de garder le caractère des différents caprices, je n'ai pas cherché d'alternatives de flûte pour les substituer aux octaves et aux doubles cordes du violon, car cela aurait influé sur les tempi et serait allé à l'encontre de la nature de mon instrument. Mes expériences vécues pendant la préparation des pièces et pendant l'enregistrement m'ont ouvert des possibilités toujours nou-

velles dans l'exécution. Bien sûr, l'essentiel était toujours la musique, la jouissance offerte par l'interprétation de ces magnifiques compositions tantôt pleines d'humour, tantôt passionnées, parfois même « diaboliques ».

Je voudrais exprimer mes remerciements à Tatjana Kandel et Klaus Ib Jørgensen, l'ancien et l'actuel directeur de l'Orchestre de chambre de la Radio danoise pour leur aide sans laquelle le présent CD n'aurait pas pu paraître. Un remerciement particulier revient au réalisateur artistique John Frandsen et à l'ingénieur du son Lars C. Bruun. John n'a cessé de m'encourager et de faire avancer notre tâche commune par son travail consciencieux et excellent, ainsi que son attitude toujours positive. Je dois également remercier Ádám Fischer à qui je dois l'idée de ce CD. Nos longues conversations et nos expériences musicales communes se sont avérées une vraie inspiration. Je remercie mon ancien collègue, Róbert Vadász de ses idées musicales. Et finalement, mais non en dernier lieu je remercie mes chers parents et époux de l'affection et du soutien qu'ils m'ont apportés.

Dóra Seres

Traduit en français par Péter Barta

Zwischen 1802 und 1817 komponierte **Niccolò Paganini** (1782–1840) seine bekannten 24 *Capricen* für Solovioline (Op.1) – eine virtuose Reihe von Konzertetüden, wobei jedes einzelne Stück immer neue instrumentaltechnische Fertigkeiten von dem Musiker erwartet.

Die Aufnahme des ausgezeichneten Michael Rabin übte eine große Wirkung auf mich aus. In seinem Spiel bekommen die *Capricen* einen neuen Sinn und gehen weit über die bloße Virtuosität hinaus: Bei der Flötenversion strebte ich danach, diesen besonderen Musikinhalt wiederzugeben. Es stellte eine große Herausforderung dar, der ursprünglichen Version für Violine so treu zu bleiben, wie ich es für möglich – und als Flötistin für durchführbar – hielt. Ich versuchte auch die Töne der 4. Oktave der Flöte auszunutzen; bei bestimmten Etüden setzte ich Spezialeffekte ein. Mein vorrangiges Ziel war jedoch, den Charakter der einzelnen *Capricen* zu bewahren: Deshalb bemühte ich mich nicht, für die Oktaven und Doppelgriffe der Violine Alternative auf der Flöte zu finden, die die Tempos beeinflusst und der Natur meines Instruments widersprochen hätten. Durch meine Erfahrungen im Laufe der Übung und der Plattenaufnahme entdeckte ich immer neuere Möglichkeiten der Verwirklichung.

Das Wichtigste blieb natürlich die Musik, der Genuss, den die Aufführung dieser großartigen, mal humorvollen, mal leidenschaftlichen und stellenweise „diabolischen“ Kompositionen bietet.

Meinen herzlichen Dank möchte ich Tatjana Kandel und Klaus Ib Jørgensen – dem ehemaligen und heutigen Leiter des Kammerorchesters des Dänischen Rundfunks – aussprechen, ohne deren Hilfe diese CD hätte nicht zustande kommen können. Mein besonderer Dank gilt dem Musikproduzenten John Frandsen und dem Toningenieur Lars C. Bruun. John ist mir die ganze Zeit über unterstützend zur Seite gestanden, seine ausgezeichnete, gewissenhafte Arbeit und seine immer positive Einstellung haben auf unsere Zusammenarbeit anregend gewirkt. Ebenfalls gilt mein Dank Ádám Fischer, von dem die Idee der CD stammt: Unsere langen Gespräche und das gemeinsame Musizieren haben eine inspirierende Wirkung auf mich gehabt. Ich danke meinem ehemaligen Kollegen Róbert Vadász für seine musikalischen Ideen. Zu guter Letzt danke ich meinen Eltern und meinem Mann für ihre Liebe und Unterstützung.

Dóra Seres

Deutsche Übersetzung von *Tamás Káplár*

Niccolò Paganini (1782–1840) 1802 és 1817 között komponálta híres op. 1-es *24 caprice-át* szólóhegedűre, ezt a virtuóz koncertetűd sorozatot, amelynek minden egyes darabja más-más hangszertechnikai készséget vár el a hegedűs, vagy esetemben a fuvolás eladótól. Nagy hatással volt rám a kiváló Michael Rabin felvétele, az ő játékában az etűdök új értelmet nyertek, messze túlmutatva a pusztá virtuozitáson: e különleges zenei tartalom visszaadására törekedtem a fuvolás változat megvalósításában. Nagy kihívást jelentett technikai téren, hogy megpróbáltam olyan közel maradni az eredeti hegedű-verzióhoz, amennyire csak lehetségesnek – és fuvolás szempontból megoldhatónak – tartottam. Igyekeztem kihasználni a fuvola 4. oktávjának hangjait is, bizonyos etűdöknél speciális effektusokat alkalmaztam. Elsidleges célom mégis az volt, hogy megőrizsem az egyes caprice-ok karakterét, így nem próbáltam a hegedű oktávjaira és kettősfogásaira fuvolás alternatívákat találni, mert ez befolyásolta volna a tempókat és ellenkezett volna hangszerem természetével. Tapasztalataim a gyakorlás és a lemezfelvétel folyamatában a megvalósítás új

meg új lehetőségeit tárták fel előttem. A legfontosabb természetesen a zene maradt, az élvezet, amit e remek, olykor humoros, máskor szenvedélyes és időnként „ördögi” kompozíciók előadása nyújt,

Szeretnék köszönetet mondani Tatjana Kandelnek és Klaus Ib Jørgensennek – a Dán Nemzeti Kamarazenekar volt és jelenlegi vezetőjének – akik segítségével ez a CD nem jöhetett volna létre. Külön köszönet illeti John Frandsent, a zenei producert, és Lars C. Bruun hangmérnököt is. John végig melletttem állt, és kitűnő, lelkiismeretes munkájával és mindig pozitív hozzáállásával ösztönzően hatott közös munkánkra. Szintén köszönettel tartozom Fischer Ádámnak, akitől a CD ötlete származik, hosszú beszélgetéseink és közös muzsikálásunk inspirálóan hatottak rám. Köszönöm egykori kollégám, Vadász Róbert zenei ötleteit. Végül, de nem utolsósorban, köszönöm drága szüleimnek és férjemnek a szeretetet és támogatást.

Seres Dóra

DÓRA SERES

Dóra Seres is the principal flute player of the Danish National Chamber Orchestra in Copenhagen. She studied at the Franz Liszt Music Academy with Lorant Kovacs, and at the Hochschule für Musik und Theater in Munich with Andras Adorjan. She participated in several master courses with Emmanuel Pahud, Auréle Nicolet, William Bennett and Paula Robison. She won many prizes in international flute competitions, like the 1st prize and special prizes at the “Prague Spring” International Flute Competition (2001), 2nd prize at International Flute Competition in Kobe, Japan (2001), 2nd prize at International Flute Competition in Markneukirchen, Germany (2002), and 2nd prize in the “Schubert and Modern” Chamber Music Competition (category flute-piao, with Emese Mali) in Graz, Austria (2003).

Owing to this prizes she got an invitation to play at the Prague Spring Festival in Dvořák Hall of Rudolfinum in 2002, where she performed C. Ph. Bach flute concerto in D minor and Ilja Hurnik's concerto with the Prague Philharmonic Orchestra. This concert was broadcasted by the BBC London, and by the Bartók Radio in Budapest as well. In 2003 she made her first Japan tour with Tokyo Ensemble Orchestra in Tokyo (Bunka Kaikan Hall), Yamanami International Music Festival, Obuse International Music Festival and in Saitama. She had several concerts including an appearance in London in Kensington Palace (2001), in the Hungarian Culture Centres in London, Bucharest, Rome, Paris, Helsinki, Stuttgart, in the BBC London, in Vienna Gesellschaft für Musiktheater, in Mauritius and in Budapest as well.

The year 2003 made her even more popular in Hungary when she won the Budapest International Flute Competition and a special prize for the best performance of Szervanszky's flute concerto.

In 2003 she won the audition of the Young Concert Artists management company in Leipzig, then the final audition in New York, that leads to a 3 years contract with the company. She had her debut concerts in Carnegie Hall (New York) and Kennedy Center (Washington D.C.) in 2006 where she received unique reviews from Washington Post and New York Sun. Her Lincoln

Center debut with St.Luke Orchestra in New York on April 2007 was followed by appreciation in the New York Times.

The prestigious International Marlboro Music Festival invited her to take part in this unique event in July-August 2005 in Marlboro, Vermont, USA.

She was designed “The best Hungarian Musician of the Year” in 2005 by the Gramofon Music Magazine, and she got the “Hungarian Classical Music Award”.

In 2008 she won the Junior Prima Prize in the category of music which is a well-known, appreciated award in Hungary among young musicians.

She appeared as a soloist many times with the Danish Radio Chamber Orchestra conducted by Adam Fischer. In March 2010 she performed Nielsen Flute Concerto with the orchestra and Adam Fischer during the Budapest Spring Festival in the Palace of Arts.

As a chamber musician Dóra Seres is a member of Carion woodwind quintett and the Kube Ensemble in Copenhagen. Carion quintett has around 25 concerts in a year in Germany, Sweden and Denmark. In February 2012 they played a concert in Dubai as well. They have been selected as one of the 10 best chamber music ensembles in the world to perform at the 1st “Classical Next” International Festival in Munich. Their showcase was so successful that they played twice in the Bayerischer Rundfunk as well. The group has a special way of performing music, they play everything by heart with their own choreography on stage. Their first CD will be released by Dacapo Records.

Dóra Seres had her first CD released by Hungaroton in 2004. The title “Flautissimo” describes the wide palette of flute music presented: she plays sonatas by Mouquet, Liebermann, Feld, a virtuoso divertimento by Françaix, a rapsody by Jean-Michel Damase, and the lyrical Aria by Dohnányi. Her chamber music partner is Emese Mali.

SERES DÓRA

Seres Dóra a Dán Nemzeti Kamarazenekar szólófuvalása. Tanulmányait a budapest Liszt Ferenc Zeneakadémián Kovács Lórántnál végezte, majd a müncheni Hochschule für Musik und Theater hallgatójaként Adorján Andrásnál képezte magát. Számos fuvola mesterkurzuson vett részt, többek között Emmanuel Pahud, Auréle Nicolet, William Bennett és Paula Robison vezetésével. Seres Dóra nemzetközi fuvalaversenyek díjazottja: „Prágai Tavasz” (1. díj, 2001), Kobe, Japán (2. díj, 2001), Markneukirchen (2. díj, 2002), „Schubert és a modernek” Kamarazene Verseny Graz, Ausztria (2. díj, 2003 – Mali Emese partnereként).

Díjainak köszönhetően számos fontos hangversenymeghívásban részesült. 2002-ben a Prágai Filharmonikusok kíséretében játszotta C. Ph. E. Bach d-moll fuvalaversenyét és Ilja Hurnik koncertjét a Prágai Tavasz Fesztivál keretében (a Rudolfinum Dvořák termében). A hangverseny a londoni BBC és a budapesti Bartók Rádió is rögzítette. 2003-ban mutatkozott be Japánban, a Tokyo Ensemble Orchestra kíséretével (a tokiói Bunka Kaikan Hallban, a Yamanami Nemzetközi Zenei Fesztivál és az Obuse Nemzetközi Zenei Fesztivál keretében, valamint Saitamában). Fellépett a londoni Kensington Palotában (2001), a londoni, bukaresti, római, párizsi, helsinki, stuttgarti Magyar Kulturális Intézetekben, a BBC stúdiójában, a bécsi Gesellschaft der Musiktheater színpadán, Mauritiuson, Budapesten stb.

2003-ban Magyarországon is ismertté vált, amikor elnyerte a Budapesti Nemzetközi Fuvalaverseny 1. díját, valamint a Szervánszky-fuvalaverseny legjobb előadójának megítélt különdíjat.

Szintén 2003-ban sikeresen szerepelt a Young Concert Artists koncertügynökség lipcsei meghallgatásán, majd a New York-i döntőben is, ennek folyományaként 3 éves szerződést ajánlottak fel a művésznőnek. Bemutakozására a New York-i Carnegie Hallban és a washingtoni Kennedy Centerben 2006-ban került sor, kiváló sajtóval (Washington Post, New York Sun). A New York Times elismerő kritikát közölt a St. Luke Zenekarral közös fellépéséről a New York-i Lincoln Centerben (2007 április).

2005 nyarán meghívást kapott a híres Marlboro Zenei Fesztiválra is.

2005-ben elnyerte a Gramofon Magazin által megítélt az Év muzsikusa Magyar Klasszikus Zenei Díjat, 2008-ban pedig a fiatal magyar muzikusok díjazására alapított Junior Prima díjat. Számos szólófellépése volt a Dán Kamarazenekarral, Fischer Ádám vezényletével, többek között 2010-ben márciusában, amikor a budapesti Tavasz Fesztivál keretében Nielsen Fuvolaversenyét játszotta a Művészetek Palotájában.

Seres Dóra kamaramuzsikusként is aktív, mint a koppenhágai székhelyű Carion fúvósötös és a Kube Ensemble tagja. A Carion Kvintett évente mintegy 25 hangversenyt ad Németországban, Svédországban és Dániában, 2010-ben Dubaiban is felléptek. A világ 10 legjobb kamaraegyüttesének egyike, akiket kiválasztottak az első müncheni „Classical Next” zenei fesztiválon való fellépésre. Bemutakozásuk sikerének köszönhetően megszólalhattak a Bajor Rádióban is. Az együttes előadói stílusa sajátos, mindent kotta nélkül játszanak, egy különleges színpadi mozgás kíséretében. Első CD-jüket hamarosan megjelenteti a Dacapo.

Seres Dóra első szóló CD-je a Hungarotonnál jelent meg 2004-ben. A felvétel címe „Flautissimo” a megszólaltatott fuvolazenék széles palettájára utal: Mouquet, Liebermann, Feld szonáták, Françai virtuóz divertimentója, Jean-Michel Damase rapszódiaja, és Dohnányi lírai Áriaja alkotják a műsort. Seres Dóra partnere Mali Emese.

Seres Dóra egy 18 karátos arany Muramatsu fuvolán játszik.



DR
**Danish National
Chamber Orchestra**
*Underholdnings
Orkestret*

A Hungaroton és a Dán Nemzeti Kamarazenekar közös kiadványa
This CD is released in a partnership with the Danish National Chamber Orchestra



HCD 32299

© 2012 Hungaroton Records Ltd.
Made in Hungary